

АНТОНЮК Д.А. (Брест, БрГУ имени А.С. Пушкина)

СПЕЦИФИКА ПЕРЕВОДА АНИМАЛИСТИЧЕСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ СЕМАНТИЧЕСКОГО ПОЛЯ «ДОМАШНИЕ ЖИВОТНЫЕ» С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Английский язык, как и многие другие, имеет большую историю. За огромное количество времени в нём накопился большой запас выражений, которые используются людьми и по сей день.

Так зародилась фразеология – совокупность устойчивых выражений, имеющих самостоятельное, переосмысленное значение.

Фразеология – раздел науки о языке, изучающий фразеологическую систему языка в её современном состоянии и историческом развитии. Фразеология изучает признаки фразеологизма, отмечаются основные признаки фразеологичности. Встаёт вопрос о фразеологизмах, как особо-уникальных единицах языка, системе образования, схеме использования и т.д. Стоит отметить, что во фразеологии изучается состав фразеологизма, его фонетические, стилистические, грамматические особенности. Ее основные задачи: изучение роли фразеологизмов в языках, определение признаков фразеологизмов, изучение функций фразеологизмов.

Теоретическое изучение фразеологии позволяет расширить рамки познания. Разобрать не только языковые явления, но и усвоить нормы употребления фразеологических оборотов. Фразеологизмы были и остаются в языке на протяжении всей его истории. Во фразеологии запечатлён богатый исторический опыт народа, в ней отражены представления, связанные с деятельностью, бытом и культурой людей.

Образы животных очень широко представлены во фразеологизмах многих языков, ведь животные всегда играли важную роль в жизни людей. Анимализм – совокупность черт, свойственных животным. Именно анимализм отражает различия в национальных культурных представлениях, психологических, присущих конкретному обществу и его культуре. Анималистические фразеологизмы отражают следующие существенные качества, свойства и характеристики:

1. Психические свойства (злой как собака, упрямый как бык)
2. Внешний вид (с козлиной бородкой; свинья)
3. Интеллект (уставиться как баран на новые ворота)
4. Физические свойства (нюх как у собаки, храбрый как лев)
5. Умения, черты, навыки (хитрый как лис, повторять как попугай)

Это категорически важный аспект, так как при обучении иностранным языкам сравнение анимализмов широко используется в языке.

Анимализмы в различных культурах имеют различные культурные значения, которые очень тесно связаны с историей, обычаями, бытом и языковой культурой. Анималистические идиомы могут совпадать, частично совпадать и не совпадать по своим значениям. Например: в английской и русской культуре, анимализм «свинья», ассоциируется с грязью в целом. «Осёл» – глупого человека. «Собака» может обозначать человека как верного, так и наоборот.

Фразеологизмы отражаются на трёх основных уровнях:

1) Комплексно – своим идиоматическим значением, что составляет суть фразеологизма. Это позволяет носителю языка, который опираясь на знание своей культуры, правильно дешифровать значение, а для иностранцев остаться непонятными. Например: *copy cat* ‘подражать, кривляться’, а также применяется при описании схожих преступлений. *Get on the high horse* ‘держат себя высокомерно’. Это устойчивое выражение возникло исторически, в связи с обыкновением высших чинов отбывать военную службу на лошадях в качестве лидеров, которые смотрели на подчиненных свысока, демонстрируя своё высокомерие.

2) Национально-культурная специфика отражается отдельно, элементами личного состава. Так проявляется фон тех идиом, главный компонент которых имеет экзотизм для иностранцев. Например: *fraidy-cat* ‘скромный человек/легко напугать’. *Too much pudding will choke the dog* ‘хорошо нагребёшь - домой не донесёшь’. Эти выражения неразрывно связаны с национальной кухней англичан.

3) Отражение народной культуры своими прототипами, такими как: словосочетания, которые описывают определённые обычаи, праздники, быт, культуру, обычаи в жизни народа. Именно к этой группе относится большинство анималистических идиом. Например: *a cat in gloves catches no mice* 'кошка в перчатках не поймает мышей'. Однако в русском эквиваленте это звучит как – «без труда не выловишь и рыбки из пруда». Сама суть данного фразеологизма означает, что если кто-то слишком осторожен, то желаемый результат не будет достигнут так просто. *Like a hog on ice* (досл.) 'как свинья на льду'.

Зоонимы, как и сами фразеологические единицы, являются плодороднейшей почвой для развития образности нашей речи, они также оказывают сопротивление обезличиванию языков и культивируют новые языковые течения. Считается, что возможности достижения полноценного словарного перевода фразеологических единиц зависят в основном от соотношений между единицами исходного языка и языка перевода:

1. Фразеологические единицы имеют в переводе точное, не зависящее от контекста полноценное соответствие (смысловое значение + коннотации): *dark horse* 'темная лошадка'.

2. Фразеологическую единицу можно передать на языке перевода тем или иным соответствием, обычно с некоторыми отступлениями от полноценного перевода: *enough to make a cat speak* 'диву даешься'.

3. Фразеологические единицы не имеют в языке перевода ни эквивалентов, ни аналогов, непереводаемы в словарном порядке: *does a duck swim?* 'неужели вы сомневаетесь в моем согласии?'.

Другими словами, фразеологическую структуру переводят либо опять же фразеологизмом, либо иными средствами.

Таким образом, несмотря на довольно проблемный характер перевода подобных структур, при более глубоком изучении этой области становится ясной необходимость использования этих колоритных фразеологических единиц, а различные схемы позволяют их наиболее грамотно совершать их адекватный перевод с одного языка на другой.

БАСАН Н.А. (Брест, БрГУ имени А.С. Пушкина)

ОСОБЕННОСТИ ПРОСТРАНСТВЕННО-ВРЕМЕННОЙ ОРГАНИЗАЦИИ РОМАНА ДЖ. Р. Р. ТОЛКИЕНА «ВЛАСТЕЛИН КОЛЕЦ»

Хронотоп – существенная взаимосвязь временных и пространственных отношений, художественно освоенных в литературе или в литературном произведении. Хронотоп определяет художественное единство литературного произведения в его отношении к реальной действительности. Поэтому хронотоп в произведении всегда включает в себя ценностный момент, который может быть выделен из целого художественного хронотопа только в абстрактном анализе. Все временно-пространственные определения в искусстве и литературе неотделимы друг от друга и всегда эмоционально-ценностно окрашены.

Процесс освоения в литературе реального исторического времени и пространства и реального исторического человека, раскрывающегося в них, протекал осложненно и прерывисто. Осваивались отдельные стороны времени и пространства, доступные на данной исторической стадии развития человечества, вырабатывались и соответствующие жанровые методы отражения уже освоенных сторон реальности.

В литературно-художественном хронотопе имеет место слияние пространственных и временных примет. Время здесь сгущается, уплотняется, становится художественно-зримым; пространство же интенсифицируется, втягивается в движение времени, сюжета, истории. Приметы времени раскрываются в пространстве, и пространство осмысливается и измеряется временем. Этим пересечением рядов и слиянием примет характеризуется художественный хронотоп.

Хронотоп в литературе имеет существенное жанровое значение. Можно прямо сказать, что жанр и жанровые разновидности определяются именно хронотопом, причем в литературе ведущим началом в хронотопе является время. «Хронотоп как формально-содержательная категория определяет (в значительной мере) и образ человека в литературе; этот образ всегда существенно хронотопичен» [1].